



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 13.7.2004  
KOM(2004) 483 endelig

2004/0149 (ACC)

Forslag til

**RÅDETS AFGØRELSE**

**om indgåelse af en aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel af visse stålprodukter fra Republikken Moldova til Det Europæiske Fællesskab**

(forelagt af Kommissionen)

**DA**

**DA**

## **BEGRUNDELSE**

Moldova har anmodet om at indgå en aftale om en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter med henblik på at overvåge eksporten af visse stålprodukter til Fællesskabet. For Fællesskabet er formålet med ordningen med dobbeltkontrol at forbedre gennemsigtigheden og undgå en eventuel omlægning af handelen. Den berører ikke anvendelsen af de relevante bestemmelser i aftalerne om handel og handelsrelaterede spørgsmål, navnlig bestemmelserne vedrørende antidumping- og beskyttelsesforanstaltninger.

Ordningen bygger på udstedelse af et eksportdokument og et importdokument for hver enkelt transaktion.

Eksportdokumentet udstedes af myndighederne i eksportfirmaets land til eksportøren på dennes anmodning og efter opfyldelse af de nødvendige betingelser, der er indført af de pågældende myndigheder, navnlig de betingelser, der indgår i den internationale aftale. Eksportdokumentet overdrages så til importøren i EU.

For at kunne importere varer, der er omfattet af aftalen, skal importøren i EU indhente et importdokument hos de relevante myndigheder i EU. Dokumentet udstedes automatisk ved forelæggelse af de dokumenter/oplysninger/beviser, der kræves i medfør af EU's interne gennemførelsesbestemmelser, herunder originaleksemplaret af eksportdokumentet.

Ordningen med dobbeltkontrol skal gælde for perioden indtil den 31. december 2006. Den iværksættes ved en aftale i form af brevveksling.

Forslag til

## RÅDETS AFGØRELSE

### **om indgåelse af en aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel af visse stålprodukter fra Republikken Moldova til Det Europæiske Fællesskab**

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 133 sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første punktum,

under henvisning til forslag fra Kommissionen<sup>1</sup>, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Partnerskabs- og samarbejdsaftalen om oprettelse af et partnerskab mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Republikken Moldova på den anden side<sup>2</sup> trådte i kraft den 1. juli 1998.
- (2) Kommissionen har afsluttet forhandlingerne om en aftale i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om indførelse af en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel af visse stålprodukter fra Republikken Moldova til Det Europæiske Fællesskab -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

#### *Artikel 1*

1. Aftalen i form af brevveksling mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel af visse stålprodukter fra Republikken Moldova til Det Europæiske Fællesskab godkendes herved på Fællesskabets vegne.

2. Teksten til aftalen<sup>3</sup> er knyttet som bilag til denne afgørelse.

---

<sup>1</sup> EFT C af, s. .

<sup>2</sup> EFT L 181 af 24.6.1998, s. 3.

<sup>3</sup> Jf. s. ... i denne Tidende.

*Artikel 2*

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne aftalen med bindende virkning for Fællesskabet.

Udfærdiget i Bruxelles, den

*På Rådets vegne  
Formand*

**AFTALE**

I FORM AF BREVVÆKSLING

MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG

REPUBLIKKEN MOLDOVA

OM EN ORDNING MED DOBBELTKONTROL

UDEN KVANTITATIVE LOFTER

I FORBINDELSE MED UDFØRSEL AF VISSE STÅLPRODUKTER

FRA REPUBLIKKEN MOLDOVA TIL DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

A. Brev fra Det Europæiske Fællesskab

Hr.,

1. Jeg skal herved henvise til konsultationerne mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldovas regering om handel med visse stålprodukter.

2. På grundlag af konsultationerne er parterne blevet enige om at indføre en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter for så vidt angår visse stålprodukter, således at gennemsigtigheden forbedres, og eventuelle fordrejninger i handelen undgås. De nærmere bestemmelser om ordningen med dobbeltkontrol er anført i bilaget til dette brev.

3. Denne brevveksling berører ikke anvendelsen af de relevante bestemmelser i de bilaterale aftaler om handel og handelsrelaterede spørgsmål, navnlig bestemmelserne vedrørende antidumping- og beskyttelsesforanstaltninger.

4. Hver af parterne kan til enhver tid foreslå ændringer i bilaget eller tillæggene hertil, der kræver begge parters godkendelse og træder i kraft som aftalt af parterne. Såfremt der iværksættes antidumping- eller beskyttelsesundersøgelser eller indføres foranstaltninger i Det Europæiske Fællesskab vedrørende et produkt, der er omfattet af ordningen med dobbeltkontrol, beslutter Republikken Moldova, om det pågældende produkt skal udelukkes fra ordningen med dobbeltkontrol. En sådan beslutning påvirker ikke det pågældende produkts overgang til fri omsætning i Det Europæiske Fællesskab.

5. Jeg har den ære at foreslå, at såfremt dette brev med tilhørende bilag og tillæg kan accepteres af Deres regering, skal dette brev og Deres bekræftelse heraf tilsammen udgøre en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova, som træder i kraft på datoen for Deres svar.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For

Det Europæiske Fællesskab

B. Brev fra Republikken Moldovas regering

Hr.,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af ..... med følgende ordlyd:

“1. Jeg skal herved henvise til konsultationerne mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldovas regering om handel med visse stålprodukter.

2. På grundlag af konsultationerne er parterne blevet enige om at indføre en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter for så vidt angår visse stålprodukter, således at gennemsigtigheden forbedres, og eventuelle fordrejninger i handelen undgås. De nærmere bestemmelser om ordningen med dobbeltkontrol er anført i bilaget til dette brev.

3. Denne brevveksling berører ikke anvendelsen af de relevante bestemmelser i de bilaterale aftaler om handel og handelsrelaterede spørgsmål, navnlig bestemmelserne vedrørende antidumping- og beskyttelsesforanstaltninger.

4. Hver af parterne kan til enhver tid foreslå ændringer i bilaget eller tillæggene hertil, der kræver begge parters godkendelse og træder i kraft som aftalt af parterne. Såfremt der iværksættes antidumping- eller beskyttelsesundersøgelser eller indføres foranstaltninger i Det Europæiske Fællesskab vedrørende et produkt, der er omfattet af ordningen med dobbeltkontrol, beslutter Republikken Moldova, om det pågældende produkt skal udelukkes fra ordningen med dobbeltkontrol. En sådan beslutning påvirker ikke det pågældende produkts overgang til fri omsætning i Det Europæiske Fællesskab.

5. Jeg har den ære at foreslå, at såfremt dette brev med tilhørende bilag og tillæg kan accepteres af Deres regering, skal dette brev og Deres bekræftelse heraf tilsammen udgøre en aftale mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova, som træder i kraft på datoen for Deres svar.”

Jeg har den ære at bekræfte, at det ovenfor anførte kan accepteres af min regering, og at Deres brev sammen med nærværende brev med tilhørende bilag og tillæg udgør en aftale, således som De har foreslået.

Modtag, hr., forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For

Republikken Moldovas regering

## BILAG

### **til aftalen i form af brevveksling mellem Det Europæiske fællesskab og Republikken Moldova om en ordning med dobbeltkontrol uden kvantitative lofter i forbindelse med udførsel af visse stålprodukter fra Republikken Moldova til Det Europæiske Fællesskab**

1.1 I perioden fra datoen for denne aftales anvendelse mellem parterne til den 31. december 2006 er indførsel i Fællesskabet af de produkter, der er opført i tillæg I, og som har oprindelse i Moldova, betinget af, at der forelægges et tilsynsdokument svarende til den model, der er vist i tillæg II og udstedt af myndighederne i Fællesskabet, medmindre parterne er enige om at bringe ordningen til ophør inden da.

1.2 I perioden fra datoen for denne aftales anvendelse til den 31. december 2006 er indførsel i Fællesskabet af de produkter, der er opført i tillæg I, og som har oprindelse i Moldova, tillige betinget af, at de kompetente moldoviske myndigheder har udstedt et eksportdokument, medmindre parterne er enige om at bringe ordningen til ophør inden da.

1.3 For at opnå tilsynsdokumentet skal importøren forelægge originaleksemplaret af det nøje udfyldte eksportdokument. Under alle omstændigheder skal importøren forelægge originaleksemplaret af eksportdokumentet senest den 31. marts i det år, der følger efter det år, i hvilket de i dokumentet omhandlede produkter afsendtes.

1.4 Der udstedes et tilsynsdokument og et eksportdokument for hver enkelt transaktion.

1.5 Produkterne anses for at være afsendt på det tidspunkt, hvor de inklades til udførsel i det pågældende transportmiddel.

1.6 Eksportdokumentet skal være i overensstemmelse med den model, der er vist i tillæg III. Det skal gælde for udførsel af produkter til hele Fællesskabets toldområde.

1.7 Moldova meddeler Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber navn og adresse på de relevante moldoviske statslige myndigheder som er beføjet til at udstede og kontrollere eksportdokumenter, sammen med prøver på de stempler og underskrifter, de anvender. Moldova meddeler tillige Kommissionen alle ændringer i den forbindelse.

1.8 Tarifieringen af de produkter, der er omfattet af denne aftale, er baseret på Fællesskabets told- og statistiknomenklatur (i det følgende benævnt "KN"). Oprindelsen af de produkter, der er omfattet af denne aftale, fastlægges i overensstemmelse med de i Fællesskabet gældende regler om ikke-præferentiel oprindelse.

1.9 Fællesskabets kompetente myndigheder forpligter sig til at underrette Moldova om enhver ændring i den kombinerede nomenklatur (KN), for så vidt angår produkter, som er omfattet af denne aftale, inden datoen for sådanne ændringers ikrafttræden i Fællesskabet.

1.10 Visse tekniske bestemmelser om gennemførelsen af ordningen med dobbeltkontrol findes i bilag IV.

2.1 Moldova forpligter sig til at forsyne Fællesskabet med nøjagtige statistiske oplysninger om de eksportdokumenter, der udstedes af de moldoviske myndigheder i medfør af stk. 1.2. Disse oplysninger sendes til Fællesskabet den 28. i den måned, der følger efter den måned, statistikkerne vedrører.



2.2 Fællesskabet forpligter sig til at forsyne de moldoviske myndigheder med nøjagtige statistiske oplysninger om de tilsynsdokumenter, der udstedes af medlemsstaterne for de eksportdokumenter, der udstedes af de moldoviske myndigheder i medfør af stk. 1.1. Disse oplysninger sendes til de moldoviske myndigheder den 28. i den måned, der følger efter den måned, statistikkerne vedrører.

3. Om nødvendigt afholdes der på anmodning af en af parterne konsultationer om de problemer, der måtte opstå i tilslutning til anvendelsen af denne aftale. Konsultationerne finder straks sted. Begge parter viser under konsultationer, der afholdes i medfør af dette stykke, samarbejdsvilje og beredvillighed til at bilægge deres indbyrdes uoverensstemmelser.

3.1 Uanset stk. 2 og for at sikre, at aftalen fungerer effektivt, er Fællesskabet og Moldova enige om at tage alle nødvendige skridt til at forebygge og/eller undersøge eller tage alle nødvendige retlige og/eller administrative skridt mod omgåelse, navnlig i form af omladning, omdirigering, urigtige angivelser vedrørende oprindelsesland, forfalskning af eksportdokumenter og/eller andre dokumenter, falske angivelser vedrørende et produkts mængde, beskrivelse eller tarifering. Fællesskabet og Moldova er derfor enige om at fastsætte de nødvendige retsregler og administrative procedurer, i overensstemmelse med deres interne lovgivning, som gør det muligt effektivt at skride ind over for sådanne omgøelser, herunder vedtagelse af retligt bindende retsmidler mod de pågældende eksportører og/eller importører.

3.2 Er parterne på grundlag af foreliggende oplysninger af den formening, at bestemmelserne i denne aftale omgås, kan de anmode om konsultationer, der straks skal afholdes.

3.3 Afhængigt af resultaterne af de i punkt stk. 3.2 omhandlede konsultationer skal hver part som en forebyggende foranstaltning og/eller hvis den anden part anmoder herom, træffe alle nødvendige foranstaltninger, i henhold til den interne lovgivning, til at suspendere eller nægte udstedelsen af eksportdokumenter og tilsynsdokumenter. Moldova kan også overveje at trække de udstedte eksportdokumenter tilbage.

3.4 Skulle parterne under de i stk. 3.2 omhandlede konsultationer ikke nå til en gensidigt tilfredsstillende løsning, har Fællesskabet, hvis der er tilstrækkeligt bevis for, at der foreligger urigtige angivelser vedrørende mængden, beskrivelsen, tariferingen eller oprindelseslandet, ret til at nægte at indføre det pågældende produkt.

4. Alle meddelelser i den forbindelse sendes:

- hvad angår Fællesskabet, til Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber
- hvad angår Moldova, til Republikken Moldovas mission ved De Europæiske Fællesskaber.

Tillæg I

7202            7301

7203            7303

7206            7304

7207            7305

7208            7306

7209            7307

7210            7312

7211

7212

7213

7214

7215

7216

7217

7218

7219

7220

7221

7222

7223

7224

7225

7226

7227

7228

7229

**Tillæg II**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

TILSYNSDOKUMENT

Indehaverens eksemplar	1	<b>1. Modtager</b> (navn, fuldstændig adresse, land, momsnummer)	<b>2. Udstedelsesnummer</b>
			<b>3. Sted og dato for indførsel</b>
			<b>4. Kompetent udstedende myndighed</b> (navn, adresse og telefonnummer)
		<b>5. Klarerer/repræsentant (hvis relevant)</b>  (navn og fuldstændig adresse)	<b>6. Oprindelsesland</b> (og geonomenklaturkode)
			<b>7. Afsendelsesland</b> (og geonomenklaturkode)
	1		<b>8. Sidste gyldighedsdato</b>
		<b>9. Varebeskrivelse</b>	<b>10. KN-kode og kategori</b>
			<b>11. Mængde udtrykt i kg (nettovægt) eller i supplerende enheder</b>
			<b>12. Cif-værdien i EUR ved EF's grænse</b>
<b>13. Supplerende bemærkninger</b>			
<b>14. Den kompetente myndigheds påtegning</b>			
Dato:			
Underskrift:		Stempel:	

<b>15. AFSKRIVNINGER</b>			
Den disponible mængde anføres i rubrik 1 i kolonne 17 og den afskrevne mængde i rubrik 2			
<b>16. Nettomængde</b> (nettomasse eller anden måleenhed med angivelse af enhed)		<b>19. Tolddokument</b> (art og nr.) eller "partial-licens" og afskrivnings-dato	<b>20. Den afskrivende myndigheds navn, medlemsstat, stempel og underskrift</b>
<b>17. I tal</b>	<b>18. Den afskrevne mængde i bogstaver</b>		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Eventuelt forlængelsesblad fastgøres her

2	1. <b>Modtager</b> (navn, fuldstændig adresse, land, momsnummer)	2. <b>Udstedelsesnummer</b>
		3. <b>Sted og dato for indførsel</b>
		4. <b>Kompetent udstedende myndighed</b> (navn, adresse og telefonnummer)
	kopi til den udstedende myndighed	5. <b>Klarerer/repræsentant (hvis relevant)</b> (navn og fuldstændig adresse)
7. <b>Afsendelsesland</b> (og geonomenklaturkode)		
2		8. <b>Sidste gyldighedsdato</b>
9. <b>Varebeskrivelse</b>		10. <b>KN-kode og kategori</b>
		11. <b>Mængde udtrykt i kg (nettovægt) eller i supplerende enheder</b>
		12. <b>Cif-værdien i EUR ved EF's grænse</b>
13. <b>Supplerende bemærkninger</b>		
14. <b>Den kompetente myndigheds påtegning</b>		
Dato:		
Underskrift:		Stempel:

<b>15. AFSKRIVNINGER</b>			
Den disponible mængde anføres i rubrik 1 i kolonne 17 og den afskrevne mængde i rubrik 2			
<b>16. Nettomængde</b> (nettomasse eller anden måleenhed med angivelse af enhed)		<b>19. Tolddokument</b> (art og nr.) eller "partial-licens" og afskrivnings-dato	<b>20. Den afskrivende myndigheds navn, medlemsstat, stempel og underskrift</b>
<b>17. I tal</b>	<b>18. Den afskrevne mængde i bogstaver</b>		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Eventuelt forlængelsesblad fastgøres her

**Tillæg III**

1 Eksportør (navn, fuldstændig adresse, land)	<b>ORIGINAL</b>		2 Nummer	
	3 År		4 Varegruppe	
5 Modtager (navn, fuldstændig adresse, land)	<b>EKSPORTDOKUMENT</b> (stålprodukter)			
	6 Oprindelsesland		7 Bestemmelsesland	
8 Sted og dato for afsendelsen – transportmiddel	9 Supplerende enkeltheder			
10 Varebeskrivelse – fabrikant	11 KN-kode	12 Mængde <sup>(1)</sup>	13 Fob-værdi <sup>(2)</sup>	
14 DEN KOMPETENTE MYNDIGHEDS ATTESTERING				
15 Kompetent myndighed (navn, fuldstændig adresse, land)	Udfærdiget i .....		den .....	
	(Underskrift)		(Stempel)	

(1) Nettovægt i kg og mængde i den foreskrevne enhed hvis andet end nettovægt.

(1) Nettovægt i kg og mængde i den foreskrevne enhed hvis andet end nettovægt.

1 Eksportør (navn, fuldstændig adresse, land)	<b>KOPI</b>		2 Nummer	
	3 År		4 Varegruppe	
5 Modtager (navn, fuldstændig adresse, land)	<b>EKSPORTDOKUMENT</b> (stålprodukter)			
	6 Oprindelsesland		7 Bestemmelsesland	
8 Sted og dato for afsendelsen – transportmiddel	9 Supplerende enkeltheder			
10 Varebeskrivelse - fabrikant	11 KN-kode	12 Mængde <sup>(1)</sup>	13 Fob-værdi <sup>(2)</sup>	
14 DEN KOMPETENTE MYNDIGHEDS ATTESTERING				
15 Kompetent myndighed (navn, fuldstændig adresse, land)	Udfærdiget i ..... den ..... (Underskrift) (Stempel)			



## Tillæg IV

### MOLDOVA

Tekniske bestemmelser vedrørende gennemførelsen af ordningen med dobbeltkontrol

1. Eksportdokumenternes format er 210 × 297 mm. Der anvendes hvidt, træfrit, skriveskæft papir med en vægt på mindst 25 g/m<sup>2</sup>. Dokumenterne udfærdiges på engelsk. Udfyldes de i hånden, benyttes blæk og blokbogstaver. Dokumenterne kan omfatte flere kopier, der mærkes som sådanne. Når der til dokumenterne er knyttet kopier, betragtes kun det første eksemplar som originaleksemplaret. Dette eksemplar mærkes tydeligt ”original” og kopierne ”copy”. Kun originaleksemplaret accepteres af de kompetente toldmyndigheder i Fællesskabet som værende gyldigt i forbindelse med kontrollen af eksporten til Fællesskabet i overensstemmelse med bestemmelserne i ordningen med dobbeltkontrol.

2. Hvert dokument skal være forsynet med et standardiseret løbenummer, påtrykt eller anført på anden måde, hvorved det kan identificeres. Dette nummer sammensættes således:

- to bogstaver som betegnelse for eksportlande: MO = Moldova,
- to bogstaver som betegnelse for den medlemsstat, hvor toldklareringen ventes at finde sted:

BE = Belgien

DK = Danmark

DE = Tyskland

EL = Grækenland

ES = Spanien

FR = Frankrig

IE = Irland

IT = Italien

LU = Luxembourg

NL = Nederlandene

AT = Østrig

PT = Portugal

FI = Finland

SE = Sverige

GB = Det Forenede Kongerige

CZ = Tjekkiet  
EE = Estland  
CY = Cypern  
LV = Letland  
LT = Litauen  
HU = Ungarn  
MT = Malta  
PL = Polen  
SI = Slovenien  
SK = Slovakiet

– et etcifret tal som betegnelse for det pågældende år og svarende til det sidste tal i året, f.eks. 4 for 2004

– et tocifret tal mellem 01 og 99 som betegnelse for de udstedende myndigheder i eksportlandet

– et femcifret, fortløbende tal mellem 00001 og 99999, som tildeles den medlemsstat, hvor toldklareringen forventes at finde sted.

3. Eksportdokumenterne er gældende i det kalenderår, i hvilket de er udstedt, og som er anført i rubrik 3 i eksportdokumentet.

4. Moldova behøver ikke give oplysninger om priser i eksportdokumentet, men Kommissionen skal efter anmodning oplyses herom.

5. Eksportdokumenterne kan udstedes efter afsendelsen af de varer, de vedrører. I så fald forsynes de med påtegningen "issued retrospectively".

6. I tilfælde af tyveri, bortkomst eller ødelæggelse af et eksportdokument kan eksportøren henvende sig til den kompetente statslige myndighed, der udstedte dokumentet, og anmode om udstedelse af et duplikateksemplar på grundlag af de eksportdokumenter, han er i besiddelse af. Det således udstedte duplikateksemplar af et sådant dokument skal forsynes med påtegningen "duplicate". Duplikateksemplaret skal påføres datoen for udstedelsen af originaleksemplaret af eksportdokumentet.

7. De kompetente myndigheder i Fællesskabet underrettes straks om tilbagetrækning eller ændring af allerede udstedte eksportdokumenter og i givet fald om årsagen hertil.